

AR GOZ DERVEN HAG AR GOZ VILIEN

PE

galvedigez eunn darbarer masouner.

D'am mignoun ker ERVOAN HERNOT.

I.

Setu noz ann Nedelek, e me eur goz derven,
Da eur vilien varveg o choum enn he c'hichen;
Ma grision zo c'hoaz boeduz, ma fenn a zo huel,
Hag e ma war ann douar nep a rai d'in mervel.

— Me glev kleier Plouaret o lavaret, seder,
Ho deuz gwelet badezi danve eur skeudemmer
A rai gant mein evel-d-ounn ha sent ha sentezed;
Dindan-oc'h e mant kousked hag e viod diskared.

Bevomp, e pad tregond vloaz, enn amezeien vad,
Ar bugel a livirit ne ma ket c'hoaz enn hoad;
Hogon pa vezo, dare ann traou kaer enn lie-benn
E kredann e c'hoantaio furmi koad ann derven.

— Ann dero a bad pell braz, ann dra ze a zo gwir;
Hag ar bili a bado hiroc'h evid ann dir;
Mar karit beva e peoc'h, kredid ac'hanoun me:
He dad a zo masouner, masouner vo ive.

Ne vo-ket pell masouner, ac'hann e welann ze;
Da enori Breiz-Izel eo galvet gand Doue,
Ha gand eur skolpadennik, saved diwar ma fri,
E rai he venvek kenta evit sevel eunn ti.

— Ar spered, evel ar c'horf, a gresg a dammigou,
Hag enn eur darbar he dad, war lein ar mogeriou,
E welo pell enn amzer, a dreuz he blanken pri,
Pe gan-eoc'h pe gan-hen-me e tleo skeudenni.

Ar mean a blijo d'ezhan bemdez da gabestra;
He dad a zisko d'ezhan he vicher da genta,
Hag he ivinou tored, he vrago pri melen,
A raio d'he zaoulagad distrei ouz ann derven.

— Ar spered na vo biken enn eur sac'h destumet;
Ann nep a verv he skiand a zo gourc'hemennet
Gand eur vouezik ken espar, ker skiltr enn he skouarn,
Evel kourn-boud el Doue pa zono deiz ar varn.

LE VIEUX CHÊNE ET LE VIEUX GALET

OU

la vocation d'un servent maçon.

A mon cher ami Yves HERNOT.

I.

C'est la nuit de Noël, disait un vieux chêne à un vieux galet barbu, son voisin; mes racines sont encore nourissantes, ma tête se maintient haute, et celui qui doit me faire mourir est pourtant venu au monde.

— J'entends les cloches de Plouaret répéter gaiment qu'elles ont vu baptiser un futur sculpteur, qui fera, avec des pierres comme moi, des statues de saints et de saintes, et comme elles dorment sous vous, vous serez abattu.

Vivons en bons voisins pendant trente ans; l'enfant dont vous parlez n'est pas encore en âge, mais lorsque les belles œuvres auront mûri dans sa tête, je crois qu'il voudra sculpter le chêne.

— Le chêne, il est vrai, dure bien longtemps, mais les galets dureront plus longtemps que l'acier; si vous voulez vivre tranquille, croyez-moi: son père est maçon et lui sera maçon aussi.

Il ne sera pas longtemps maçon, d'ici je le vois; Dieu l'a appelé à honorer la Bretagne; mais en attendant, avec un petit copeau emprunté à mon nez, il fera son premier outil pour bâtir une maison.

— L'esprit, comme le corps, croît progressivement, et tout en servant son père au sommet des murailles, il verra bien avant dans l'avenir, au travers de sa planche à argile, si c'est vous ou moi qu'il devra sculpter.

Cet enfant se plaira chaque jour à brider la pierre, car son père lui fera apprendre son propre métier d'abord; mais en voyant ses ongles rongés, son pantalon jauni par l'argile, il tournera ses regards vers le chêne.

— Jamais l'esprit ne sera tenu renfermé; celui dont la science bouillonne est commandé par une petite voix si étrange, si sonore dans ses oreilles, comme la trompette de l'ange de Dieu, quand elle sonnera le jour du jugement.

Hernot

Setu petra lavare kleier braz Plouared :

(Me moa ho c'hleved ive pa oa han badezed.)

« Dero d'ezhan, dero koz, kizellou, kizellou,

« Dero d'ezhan, dero koz, kizellou, kizellou. »

— C'houi zo eur ravoderez, marteze oc'h bouzar,

Pe da glasg ar wiriounez gevier c'houi a lavar ;

Awichou ez eo kazuz ; ar c'hleier a gane :

« Kerzantoun ha gerrek braz, petra viod eunn de ? »

Brasa gaou eo ho hini, ar c'hleier a lavar

D'ann nep en devez c'hoant kaer ann holl gomzou a gar,

Dero koz a lavarend d'ar baourez keaz derven,

Kerzantoun ha gerrek braz, d'eoc'h-hu, koz vilien.

— Kement se a ziskwel d'imp e renkimp holl mervel

Hag ez ai hor relegou da choum d'ar broiou pell ;

Ar voc'hel ho tizkaro hag ar poultr am fraillo,

Send a vo great gan-hen-me ha gan-eoc'h-hu sparlo.

Rasked e vo c'hoaz ma fri, breman e welann ze,

Hogen red mad eo plega p'en deuz komzed Doue ;

Ann enor a vo d'eoc'h-hu ha d'in me ann holl boan,

Ha gwelloc'h eo beza sparl evid devi e tan.

— Da betra skuilla daelou, evel se ma ar bed,

Pa vezinn ead da galvar enn eur groaz-hent saved,

Ar gristenien, o tremen, gant hasd am saludo

Ha c'houi a welo Doue pa viod aoterio.

Ar wiriounez zo gan-eoc'h, ne wienn ket ze c'hoaz,

Hag ann dud, warlerc'h Doue, a ro d'imp enor vraz :

Jesus-Krist war ann dero enn he groaz zo marved,

Dindan eur mean evelloc'h e oa bet lakaed.

— Ann ijen a zo aze ebarz traou al lannek

A lavar ez eo echu nozvez ann Nedelek ;

Tevel a zo ret breman, gortoz ac'hann da vloaz,

Deuit c'hoaz, amezegez, azeit war ma skoaz.

II.

Ann dero hag ar bili ne ouzont hano den ;

Mar d'int dic'hoaned eunn deiz ebarz enn hor zraouien,

Ne-ket da skuilla daelou na gouzanvi poaniou ;

E mand e tre hon daouarn da ober hon ioulou.

Ne d'eo ket galved ive ann holl dud war ar bed

Da ober, evel Hernot, kalz a draou kaer meurbed ;

Digand ar Feiz e c'houlenn penaoz ober pep tra,

Hag hi a ziskwell d'ezhan ann tu da gizella.

Voici ce que disaient les grandes cloches de Plouaret :

(je les entendis aussi le jour qu'il fut baptisé) « A lui du chêne, du vieux chêne, des ciseaux, des ciseaux ; à lui du chêne, du vieux chêne, des ciseaux, des ciseaux. »

— Vous êtes un radoteur ; peut-être êtes-vous sourd, ou pour chercher la vérité vous dites des mensonges ; la vérité déplaît quelquefois, et les cloches chantaient : « Kerzanton, grands rochers, que serez-vous un jour ? »

Quel grand mensonge est le vôtre ; les cloches disent à tous ceux qui veulent bien, toutes les paroles qu'ils désirent ; elles disaient : *vieux chêne* à moi, pauvre vieux chêne ; *Kersanton et grands rochers*, à vous, vieux galet.

— Tout cela nous montre qu'il faudra périr et que nos reliques iront habiter de lointains pays : la cognée vous abattra, la poudre me fendra ; on fera de moi des statues et de vous des leviers...

Mon nez sera encore raclé, je le vois maintenant ; mais il faut s'y soumettre puisque Dieu a parlé : à vous l'honneur, à moi la peine ; mais j'aime mieux être levier que de brûler au feu.

— A quoi bon répandre des larmes ; notre destinée est telle, et quand je serai calvaire placé dans un carrefour, les chrétiens, en passant, s'empresseront de me saluer, et vous, vous verrez Dieu quand vous serez des autels.

Vous avez raison ; je ne savais pas encore cela ; les hommes, après Dieu, nous accordent de grands honneurs ; Jésus-Christ en croix est mort sur le chêne, et son corps fut déposé sous une pierre comme vous.

— Le bœuf qui pâit là au bas de la lande dit que la messe de minuit est terminée ; forcés de nous taire, attendons à l'an prochain, et venez encore, voisine, vous asseoir sur mon épaule.

II.

Les chênes et les galets ne savent le nom de personne ; s'ils ont germé un jour dans notre vallée, ce n'est pas pour verser des larmes ni endurer des peines ; ils sont entre nos mains pour en faire nos volontés.

Tous les hommes ne sont pas non plus appelés au monde pour faire, comme Hernot, une foule de belles choses ; celui-ci demande à la Foi comment faire chaque œuvre, et elle lui montre la manière de ciseler.

Gwehall pa ioa masouner, mastaret gand ar pri,
E ioa eur potr dizeblant mar boe bizkoaz hini;
Gweled a meuz anezhan harped euz eur voger,
He zaoulagad enn envou hiag he sellou seder.

Marvad e kleve eunn tu, mouez ann Aotrou Doue
Hag a lavare d'ezhan n'ounn ket petra neuze;
Hogen war benn pevar bloaz e weliz anezhan
O c'hadsevel eunn iliz hag eul laer deo gant-han, (1)

Ha goude ma oenn galved da vond da eur vro all,
Hano Hernot a glevenn hag a rea d'in tridal;
Ebarz enn holl berrechou el leac'h ma tigweenn
E kavenn ouz he vein bez hag e vijenn laouen.

Eunn dro bennag e teuiz, e kerz ann anv, d'am bro
Hag e weliz ma mignoun oc'h ober skeudennou;
Ar goz vilien varveg a ioa ead da ober
Eur c'halvar ouz ar c'haera ebarz e Lann-Dreger.

Kenavo ta, planken-pri, kenavo loa, vasoun,
Ervoanik Hernot a ia da choum da Lann-Huon;
Setu peleac'h eo erru skolped ar goz derven
Ha relegou glaz kaled ar c'heaz koz vilien.

III.

Salud d'eoc'h, koz vilien; d'eoc'hu ez eo ann trec'h,
Setu c'houi breman kalvar, ha ma grisiou zo zec'h;
Ha deuz ma holl stoc'hennou n'en deuz choumet hini,
Ma eskern zo benviou da sikour skeudenni.

— Araok ma oenn me kalvar, kompezed vel eul leur,
Hernot a daolaz war-n-ounn eur furm dero c'houek-veur,
Ha gand eur mean ruz goude d'ezhi e reaz ann dro,
Enn eur lavaret d'in-me : « Eur C'christ te a vezo. »

Me a meuz gweled ober aman kalz a gristou,
Hag holl int kaer pe gaeroc'h henvel ouz ann Aotrou;
Hernot a ra aliez d'ar gristenien gwela
Pa welont war eur mean rouz stum ar boan pe ar joa.

— Pa-z-oc'h bepred o rei dourn da ober skeudennou,
Lavarit kent ma-z-inn kuit, mar plich, e berr gomzou,
Ann traou kaer oc'h euz gweled o vond d'ar broiou all,
Petra roer da Hernot d'ober d'ezhan tridal.

« Ar C'christ a reaz da genta a oe great gant koat beuz,
Enn noz goude he zevez e desped d'he wel reuz,
Gant koz lavnennou kountel ha kizellou melget,
Eunn eskennik war blegen ha tammou gwer torret.

(1) Iliz Lann-Vellek.

Autrefois, quand il était maçon, sali par l'argile, c'était un garçon distrait, s'il en fut jamais; je l'ai vu, appuyé contre une muraille, les yeux au ciel et les regards joyeux.

Il est probable qu'il entendait quelque part la voix de Dieu, qui lui disait alors je ne sais quoi; mais quatre ans plus tard, je le vis rebâtir une église, ayant à ses côtés un bon larron auquel il travaillait (1).

Et après que je fus appelé à vivre dans un autre pays, j'entendais parler de Hernot et j'en étais satisfait; dans tous les cimetières que je visitais je trouvais de ses pierres tombales et j'étais content.

Un certain jour je vins au pays pendant la saison d'été, et je revis mon ami Hernot qui sculptait des statues, tandis que le vieux galet barbu était devenu un beau calvaire pour le cimetière de Tréguier,

Adieu donc planche à argile, adieu truelle, Yves Hernot va demeurer à Lannion; c'est là que sont à présent les copeaux du vieux chêne et les reliques bleues et dures du pauvre vieux galet.

III.

Je vous salue, vieux galet, la victoire est à vous; vous voilà maintenant calvaire et mes racines sont sèches; de toutes mes croûtes il n'en est pas resté une et mes os sont des outils pour aider à sculpter.

— Avant de devenir calvaire, uni comme une surface plane, Hernot posa sur moi une grande forme en bon chêne; il en fit le tour avec une pierre rouge et me dit ensuite : « Tu seras un Christ. »

J'ai vu faire ici beaucoup de christes, qui sont tous plus beaux les uns que les autres et bien ressemblants au Seigneur; Hernot fait pleurer souvent les chrétiens quand ceux-ci voient sur une pierre de granit les traits de la douleur ou de la joie.

— Puisque vous aidez toujours à faire des statues, dites-moi, s'il vous plaît, avant que je parte, les belles choses que vous avez vues aller d'ici dans d'autres pays, et ce que l'on donne à Hernot pour lui faire plaisir.

« C'est en buis qu'il fit son premier christ, le soir après sa journée et malgré ses fatigues, en se servant pour cela de vieilles lames de couteau, de ciseaux rouillés, d'une petite scie sur arc et de morceaux de verre cassé.

(1) L'église de Lanvellec.

D'ann eil e reaz eur c'halvar gant meinerez he vro,
Ann taol a zeuaz da vad, ha brud vraz tro war zro ;
He hano a iez neuze dre holl, e berr amzer ,
Rag gouzoud a rea ober sent brao ha kroaziou kaer.

Doc'h-tu arc'heskop Roazon digant-han a c'houlenn,
Da lakaad enn he gampr eur C'hrisd ha diou skeuden ;
Plijoud a reaz he labour da gemend her gwelaz,
Kant skoed gwerz butun en deuz hag eur vedalen c'hoaz.

Gan-eoc'h-hu e reaz goude eas eur c'halvar kaer,
Binniget gand ann Eskop e berred Lann-Dreger ;
Eunn all ha peder skeuden da dud Peurit-ar-Roch,
Eunn all da iliz Gwengamp, hag holl kaer pe gaeroc'h.

Gwengampiz o deuz roed eur bez kaer da eur sant
Douared enn ho berred, d'ann aotrou ker Briant ;
Hernot en deuz gread hen-nez enn eur stumm dreading,
Mar he weled-han biken e lorfod eo great mad.

D'eunn dug en deuz gread eur groaz a zo ead d'ar *Poitou* (1)
Eur C'halvar e Plouared ha kalz a skeudennou ;
E Penn-Poull e ma ive bez kaer ann aotrou Moa,
Kemend a welo hen-nez ho devo kalz a joa.

D'ann Naoned en deuz kased eur groaz kaer da welet,
Hag eur vedalen arc'hand ac'hane en deuz bet ;
Ar groaz-se a oe gwerzed d'eunn itroun binvidik (2)
A c'halvaz d'he binniga daou eskop birvidik.

Ann aotrou David, eskop eBarz e Sant-Briek,
A gar meurbed Breiz-Izel rag ar vro zo feizek ;
Hernot en deuz gread d'ezhan eur c'halvar Kerzantoun
Ha dirag-han, o pedi, eur Breiziad a galoun.

C'houec'h medalen, war eunn dro, en deuz Hernot breman
Hag eur mab digand Doue da sikour anezhan....
Breiz-Izel, ma mamm bro ger, savit huel ho penn,
Bepred ho pezo enor ouz ho micherourien.

Eunn niver braz a draou kaer, stlabezed dre ar vro,
A gendelc'ho a Hernot da viken ann hano ;
Hag er c'hantvejou da zond e vezo lavaret :
« Peger kren e ioa ar feiz enn amzer dremenet ! »

Gwengamp, ann 2 a vis Here 1863.

I.-M. AR IANN.

(1) Ann duk Des Cars.

(2) Itroun De Mauclerch.

Gwengamp, e ti AR GOFFIC, Mouler-Levrer.

En second lieu il fit un christ avec le granit de son pays ;
l'entreprise réussit à merveille, et aussitôt grand bruit
aux alentours ; alors son nom fut connu partout en peu de
temps, car il savait faire de belles statues et de beaux
calvaires.

Sur le champ, l'archevêque de Rennes lui demande,
pour orner sa chambre, un christ et deux statues ; ce
travail plut à tous ceux qui le virent et lui valut 300 fr.
de gratification et une médaille.

Après cela il fit aisément de vous ce beau calvaire béni
par l'Evêque dans le cimetière de Tréguier ; un autre aux
habitants de Pomerit-Jaudy et un troisième dans l'église
de Guingamp, et tous ils sont plus beaux les uns que les
autres.

Les Guingampais ont érigé une belle tombe à un saint
homme qui repose dans leur cimetière, au cher monsieur
Briant ; c'est Hernot qui l'a faite, et si jamais vous la
voyez vous direz qu'elle est parfaite.

Il a fait pour un duc une belle croix dans le Poitou (1)
et un calvaire à Plouaret avec plusieurs statues ; à Paim-
pol se trouve aussi la magnifique tombe de M. Le Moy ;
tous ceux qui la verront en témoigneront leur joie.

A Nantes il a exposé une très-belle croix, qui lui a valu
une médaille d'argent ; cette croix a été achetée par une
dame très-riche (2) qui la fit bénir par deux fervents
évêques.

M^{re} David, évêque de St-Brieuc et Tréguier, aime beau-
coup la Bretagne, car c'est un pays de Foi ; Hernot a fait
pour lui un calvaire en Kerzanton, et devant, en prière,
un homme de cœur breton.

Hernot a maintenant une collection de six médailles,
et un fils que Dieu lui a donné pour l'aider... Ma chère
mère patrie, ma Bretagne, levez haut la tête, car vos ar-
tisans vous honoreront toujours.

Un grand nombre de monuments, répandus dans le
pays, perpétueront à jamais le nom de Hernot, et on dira
dans les siècles à venir : « Combien la Foi était grande
dans les temps passés. »

Guingamp, le 2 octobre 1863.

J.-M. LE JEAN.

Le duc Des Cars.

(2) Mme De Mauclerch (Vendée).

Guingamp, Le Goffic, imprimeur-libraire.